

LIBROS SUECOS PARA NIÑOS: MUESTRA DE LIBROS INFANTILES SUECOS TRADUCIDOS AL CASTELLANO Y EXPOSICION DE ORIGINALES DE ILUSTRADORES *

Britt Isaksson

Organización Internacional para el Libro Juvenil -IBBY-
Sección sueca. Consejo del libro infantil y juvenil, 1988

Una exposición de libros infantiles suecos traducidos al idioma español y de interés especial para América Latina, da pie a algunas reflexiones sobre la producción de la literatura infantil.

“Entre lo pedagógico y lo lúdico” encabeza estas reflexiones donde se presenta la historia de la literatura para niños como una larga lucha entre la voluntad pedagógica y el simple deseo de contar, entre lo didáctico y lo épico, le siguen unas breves reseñas sobre los narradores en texto e ilustración y sobre los dibujantes de los diarios que se refieren especialmente a los libros de la exposición y termina con la descripción de los aportes de la política cultural sueca a la literatura infantil en lo relativo a las bibliotecas, los programas para el fomento del libro y la promoción de la lectura.

PRESENTACION

Los suecos somos un pueblo viajero. Ya los vikingos manejaban una visión del mundo que abarcaba tanto Europa como Asia y América.

Y por ese camino hemos seguido. América Central y del Sur nos atrae desde 1900 con su naturaleza, su fauna y sus milenarias culturas indígenas.

Esto se ha reflejado también en la literatura infantil, en libros de aventuras ubicados en la selva de América del Sur, en audaces relatos sobre el indio -el buen salvaje- y en libros de fotografías del Amazonas.

* Textos tomados del catálogo de la exposición de libros suecos para niños realizada en 1988 por la Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY). Sección sueca Consejo del libro infantil y juvenil, y cedido gentilmente para la REVISTA INTERAMERICANA DE BIBLIOTECOLOGIA.

Hoy en día, Suecia es una sociedad multicultural, en parte debido a una generosa política de refugio. Esto se nota también en el mundo de la literatura infantil, ya que actualmente hay una exigencia mucho mayor de autenticidad en los libros que se sitúan o tratan de los países de donde provienen nuestros niños inmigrantes.

Desde los años 70 han aparecido una serie de libros para niños sobre Cuba, Guatemala, Nicaragua, México, El Salvador, escritos a partir de conocimientos profundos y vivencias directas. Ejemplos de esto lo dan los libros de escritores como Sven Wernström, Monika Zak, Annika Holm, Mats Larsson, Gerda Pehrsson, Harry Kullman e ilustradores como Ulf Löfgren, Bengt-Arne Runnerström y Tord Nygren.

Finalmente se han empezado a traducir libros infantiles de Brasil, Argentina, Venezuela y México. Pero aún muy pocos.

Hay aproximadamente un centenar de libros infantiles suecos traducidos al castellano, pero solamente uno está editado en América Latina: se trata de "Pippa Mediaslargas" que fue presentado por Cuba en el octogésimo aniversario de su creadora, Astrid Lindgren, el 14 de noviembre de 1987.

Pero esto ya está cambiando... porque sabemos que hay interés por la literatura sueca para niños y esperamos que esta exposición sirva para aumentar el intercambio cultural infantil entre América Latina y Suecia, a muchos niveles.

ENTRE LOS PEDAGOGICO Y LO LUDICO

El libro infantil no puede existir en un vacío social, tal como a veces parecen hacerlo los libros para adultos. Como los libros infantiles son escritos por adultos, editados por adultos, comprados por adultos, transmiten siempre directa o indirectamente la imagen que el adulto tiene del niño y del ambiente en que éste vive.

La historia de la literatura infantil es una larga lucha entre la voluntad pedagógica y el simple deseo de contar, entre lo didáctico y lo épico. ¿Libros escolares o cuentos fantásticos? ¿Realidad o imaginación? Pero, teniendo como Suecia tiene, una historia y una economía estable, se tiene también espacio para ambas expresiones, que permiten así mismo la aparición de formas mixtas donde es, a menudo, la ilustración la que le confiere la fantasía y el carácter lúdico.

Observando los casi doscientos libros e ilustraciones originales pertenecientes a esta muestra, se pueden distinguir dos temas dominantes: niños vivaces y activos -y niñas también- y la presencia permanente de la naturaleza sueca con sus cambios según la estación del año.

Estos dos motivos persisten en casi todos los géneros sean estos didáctico, fantástico, de aventura, novelesco, épico.

Lo que falta en la literatura infantil sueca es la fábula. Esto quizá dependa de que Suecia ha sido un país apacible y con relativa gran libertad durante cientos de años. No hemos sentido la necesidad de valernos de animales como símbolo de opiniones y luchas por la libertad. Nuestros gallos cantan sobre el montón de abono, nuestros osos comen bayas en el bosque e hibernan llegada la época, nuestros zorros cazan gallinas...

Pero los animales son a su vez una parte importante de nuestra naturaleza y el sentimiento de libertad que ella nos da. Cuando los animales y la naturaleza son amenazados por la polución y la explotación abusiva, esto remueve los fundamentos de nuestra libertad.

Cuentos suecos es una selección de relatos ilustrados, de principios de 1900. Aquí se puede ver claramente nuestra tradición narrativa: los duendes y "troll" de las sagas populares nórdicas, en una relación simbólica con la naturaleza nórdica.

El duende gris del establo, malhumorado y colérico, sólo podrá ser vencido si se le trata amablemente y se le ofrece un plato de avena caliente. Nuestros duendes -tomte- son completamente diferentes de su rico heredero americano Santa Claus. El joven peón de la granja vence al duende que toma la forma de una roca cubierta de musgo y así obtiene a la princesa de cabellos dorados.

NARRADORES EN TEXTO E ILUSTRACION

El maravilloso viaje del pequeño Nils de **Selma Lageriöf**, fue escrito en 1906 y es un buen ejemplo de lo que puede surgir en el límite entre lo épico y lo didáctico.

Nils molesta y castiga a los animales, por ello el duende gris de la casa lo castiga, reduciéndolo al tamaño de un pulgar. Así Nils comienza un viaje montado en el cuello de un ganso, con el cual volarán sobre toda Suecia, viviendo la naturaleza en todas sus formas y también los cuentos, las supersticiones y leyendas de cada lugar del país.

El libro recibió duras críticas de muchos maestros: "¡Los niños no pueden pasarla tan divertido cuando van a aprender la geografía de Suecia!".

Astrid Lindgren es hija directa de los cuentos folklóricos nórdicos y de la tradición narrativa de Smaland, un rincón pedregoso y pobre del sur de Suecia.

"Hace mucho tiempo, en los años de la pobreza..." Así comienza Astrid Lindgren sus cuentos de *La pradera de Sunnan*. En estos, se ve la afluencia

clara y directa del cuento folklórico. Lamentablemente estos cuentos no están traducidos al castellano.

Su verdadera etapa de éxito empezó en 1945, cuando *Pippa Mediaslargas* entró en el mundo de los niños, que era en ese momento bastante autosuficiente y bastante aislado de los vientos de guerra en el resto de Europa.

Pippa era una figura amenazante para los adultos. Con ella cambiaba el rol de los niños y especialmente el de las niñas. Pippa se atrevió a jugarle bromas a la autoridad de los adultos, a desafiar a los maestros y dejar en ridículo a la policía.

Después de Pippa, Astrid nos presentó a otros niños, también llenos de vida y alegría. Fueron traviesos y perspicaces como Miguel e Ida, llenos de fantasía y dulces como *Madita*, matadores de dragones como los *Hermanos Corazón de León* o como *Ronja, la hija del bandolero*, que vive en el corazón de la naturaleza, con los primeros avisos de la primavera y las montañas de nieve invernal, habitadas por duendes en incesante actividad.

En la creación de todos estos niños, Astrid Lindgren pudo contar con la valiosa colaboración de dos conocidos ilustradores: **Björn Berg** (Miguel, Ida) e **Ilon Wäxlund** (demás personajes).



Al mismo tiempo que Astrid Lindgren debutaba en Suecia, se editaban en Finlandia los primeros libros de **Tove Jansson**, escritora de la población suecohablante de Finlandia. Dibujante y escritora, hija de artistas y creadora de *La familia Mumín*. Sus libros están llenos de fantasía y de una naturaleza que tiene vida propia, tanto como erupciones volcánicas, inundaciones o la extraña vivencia de despertarse en medio del invierno, cuando uno ya estaba acostumbrado al largo sueño invernal. (*La familia Mumín en invierno*).

Lennart Hellsing es el *Gran old man* de la literatura sueca, siempre igualmente joven. El se entronca con la llamada "tradición del disparate" en sus alegres rimas o retahílas de palabras sin sentido directo. Este autor ha contribuido en forma activa a la renovación del libro ilustrado en Suecia eligiendo cada vez nuevos ilustradores para sus libros.

Muchos de sus cuentos ilustrados han llevado a dibujos animados, muy queridos por un gran público de todas las edades.

María Gripe es seguramente una escritora que no necesita de mayor presentación en América Latina. Recibió el premio H.C. Andersen en 1974, en el Congreso mundial de IBBY realizado en Río de Janeiro, Brasil. Todos sus libros están traducidos al castellano.

En su discurso de agradecimiento en Río, contó sobre su modo de trabajo y entre otras cosas decía que "con sus libros quiere hacer de los niños individuos independientes con la mejor percepción posible de la realidad".

En otro contexto expresó también su crítica al libro infantil y juvenil más corriente -que es un tipo de libro muy "equilibrado"- y exigió: "¡Los escritores de libros infantiles tienen que terminar con sus cuentos unidimensionales sin sombras!".

Sus últimos libros tienen las sombras ya desde el título: *La sombra sobre el banco de piedra*, *Las sombras blancas en el bosque*, *Los hijos de la sombra*. Estos tres libros con la base de una película titulada *El castillo de las sombras*.

María Gripe escribe sobre los niños, pero no solamente para niños. Sus libros tienen una complejidad tal, que le atraen también a los adultos -aún siendo exigentes- al mismo tiempo que llegan a los niños de todas las edades, que van creciendo con ellos.

Sus últimos libros tienen una técnica narrativa que se asimila en mucho al "realismo fantástico", que reconocemos como el distintivo de muchos escritores latinoamericanos: las figuras principales son a menudo muchachas. Todas tienen en común, de diferentes modos, la búsqueda de una identidad, tanto hacia adelante como hacia atrás en el tiempo. María Gripe dice que "solamente la persona a la que se le permite desarrollar libremente su identidad puede afirmar la vida en su totalidad, es decir tanto en lo terrenal como en lo sobrenatural".

Todos los libros de **María Gripe** han sido ilustrados por su marido **Harald Gripe**, ilustrados y grabador. A veces, un personaje secundario de un libro se ha convertido en el protagonista del próximo, después de que María pudo ver la forma que le había dado Harald. Así fue por ejemplo con *Elvis*.

Harald Gripe diseña también las tapas, pero lamentablemente las editoriales españolas han elegido rehacerlas dándoles un carácter más comercial.

Gunnel Linde es contemporánea de María Gripe. Escribe con más aire - menos condensado- y a menudo con gran sentido del humor: Sus libros tratan preferentemente de la amistad entre niños y jóvenes. Es productora de televisión desde hace 20 años y sus libros son muchas veces la base de películas y programas televisivos. En los últimos años ha luchado activamente por los derechos de los niños en la sociedad, tanto creando corrientes de opinión, como organizando acciones concretas.

**ALFONSO,
KATY, MARTIN,
MAX, TOTO,
MAJA, LINNEA
Y LOS DEMAS**

Los niños suecos tienen la posibilidad de leer libros infantiles ya desde sus primeros años. En ellos se pueden identificar, reconocerse a sí mismos y a su medio. Estos libros son frecuentemente creados en común por un escritor y un ilustrador.

Inger y Lasse Sandberg son veteranos en este campo y aunque tienen la capacidad de renovarse continuamente, son fácilmente identificables.

La mayoría de los textos de Inger son sencillos y pedagógicos mientras que las ilustraciones de Lasse representan las escapadas de la fantasía. Sus rasgos típicos son la riqueza de colorido y el carácter juguetón, a la vez que poseen una ingenuidad fuertemente estilizada de forma consciente.

Lasse trabaja preferentemente con variadas técnicas de collage que dan efectos muy interesantes e innovadores. A los niños les encantan sus dibujos ya que hay tanto que descubrir también en la segunda, tercera y la cuarta lectura.

A veces, el ilustrador y el escritor coinciden en la misma persona como es el caso de **Gunilla Bergström**, que nos presenta a *Alfonso* en texto y dibujo. Una figura del mundo de los libros infantiles que es querida por toda Europa. Alfonso vive solo con su papá, juega con sus amigos e inventa cosas fantásticas. Fantasea, imagina, sueña. Tiene miedo. Todo con figuras simplificadas, a veces con elementos de collage, pero siguiendo la tonalidad dominante que ponen los colores (azul para el miedo, rojo para los sentimientos, etc.) y que está íntimamente relacionado con diversas situaciones emocionales. Las figuras nos permiten hacer diferentes interpretaciones y lecturas.

Eva Eriksson es una joven ilustradora. Trabaja preferentemente con la escritora **Barbro Lindgren**, aunque ella misma también escribe. Juntas han



hecho una serie de libros sobre *La mamá y el bebé salvaje* y sobre su joven primo *Max*. Estos libros tienen un fondo humorístico de mucha calidez. *El bebé salvaje* trajo consigo una cierta liviandad alegre y desordenada al mundo de los libros infantiles. *Max* conmovió a muchos amigos del orden, ya que en el libro habla tal como lo hacen los niños pequeños (a media lengua).

Lena Andersson y **Christina Björk** trabajan juntas en libros ilustrados con el objetivo de estimular la curiosidad del niño. Sus figuras *Maja* y *Linnea* investigan y buscan en la naturaleza en forma muy práctica y literal. Cavan y plantan, cosechan, hacen mermeladas y conservas, prensan y secan flores, coleccionan plumas. *Linnea* también observa la naturaleza a través de un conocido pintor francés (Monet).

DIBUJANTES DE LOS DIARIOS

Muchos de los artistas de libros para niños provienen del mundo de los diarios. **Fibben Hald**, **Björn Berg**, **Lasse Sandberg**, **Gunna Grähs** y **Cecilia Torudd** tienen sus raíces en las ilustraciones para los diarios (historietas y viñetas) y distribuyen sus actividades entre éste y el trabajo con los libros infantiles, aunque para muchos la ilustración de libros sea la actividad principal.

APORTES DE LA POLITICA CULTURAL SUECA A LA LITERATURA INFANTIL

En la actualidad Suecia tiene una población de 8 millones de habitantes, de los cuales 2 millones son menores de 18 años.

Durante la década de los 80 se publicaron aproximadamente 1.000 libros infantiles y juveniles por año. Son cifras muy elevadas teniendo en cuenta que el sueco es un idioma geográficamente pequeño. En general, la literatura

traducida constituye aproximadamente el 55% del número de títulos y la literatura especialmente para niños representa una quinta parte del total.

Desde 1970 se han venido traduciendo anualmente, unos 200 libros suecos para niños y jóvenes, lo cual es una cifra notablemente alta si se tiene en cuenta que a un idioma minoritario como el sueco le es difícil mantenerse en la competencia con otros idiomas universales como por ejemplo el castellano.

Pero, por otra parte, no es tan raro si se tiene en cuenta que gran parte de los libros suecos para niños y jóvenes tienen un alto nivel artístico. Y que desde los años 70, los escritores no vacilaron en tratar en los libros de niños temas controvertidos que anteriormente eran considerados como demasiado difíciles o atrevidos.

El renombre mundial y la fama de Astrid Lindgren han funcionado con toda certeza, como ariete, contribuyendo a despertar el interés por la literatura infantil sueca.

Las bibliotecas

Las bibliotecas públicas existentes en los 280 municipios del país, constituyen algo así como la piedra fundamental de la literatura y ello por diversas razones.

Por una parte, porque, en general, compran una cantidad grande de ejemplares de títulos con buena calidad literaria. Estos libros se distribuyen luego en las diferentes bibliotecas barriales, escolares y de centros de atención materno-infantil.

Por otra parte porque el Estado entrega una pequeña retribución a los escritores, (incluidos ilustradores, fotógrafos y traductores) por cada préstamo de sus libros en las bibliotecas, de las cuales la mitad corresponde al autor y el resto se destina a un fondo especial para becas de trabajo y fondos de viaje. Cuando esta retribución excede una determinada suma (por ejemplo escritores como Astrid Lindgren, María Gripe, Inger y Lasse Sandberg, Gunilla Bergström), va enteramente al fondo.

Cierto número de autores pueden también recibir unos ingresos anuales mínimos a través de ese fondo; son llamados ingresos de autor garantizados. Este sistema, administrado por el *Fondo de Autores de Suecia* fue creado ya en 1954.

Libros subvencionados

El Consejo Nacional de Cultura contribuye igualmente, desde 1975, a la publicación de libros, subvencionando, a solicitud de la editorial, parte de los costos de producción. Alrededor de 150 libros infantiles, seleccionados por un

grupo del consejo reciben anualmente subvención. Esta subvención es posterior a la publicación del libro. Las obras que requieren costos especialmente altos, como por ejemplo los libros ilustrados, pueden recibir esa subvención por anticipado.

También es posible recibir ayudas especiales para libros escritos con la intención de que sean fáciles de leer para personas con dificultades de lectura.

Así mismo existe una subvención especial para la publicación de historias suecas de calidad.

“Un libro para todos los niños y jóvenes”

En 1979 se inició a nivel experimental la publicación de libros de calidad con el distintivo *Un libro para todos los niños y jóvenes*. Son ediciones de bolsillo, muy baratas, subvencionadas por el Estado. Actualmente se publican unos 20 títulos anuales, de alta calidad, en esta forma, que es una manera de difundir la literatura a un público mucho más extenso e interesar de esa manera a nuevos lectores.

Libros para los niños inmigrantes

Las bibliotecas pueden, así mismo, recibir ciertas subvenciones para comprar literatura en los idiomas maternos de los niños inmigrantes o hijos de inmigrantes de su municipio con el objeto de que no pierdan su identidad cultural.



El Centro de Escritores

Para facilitar el contacto directo de los escritores e ilustradores con los niños y maestros, existen 4 "Centros de escritores" en el país. La función de dichos centros es conseguir charlas y/o talleres visitas de escritores a los centros educativos, así como organizar otras actividades dirigidas a la promoción de la lectura tales como "días de libro", cursillos y "semanas de la literatura".

Hay centros similares también para los fotógrafos, músicos, cineastas y actores de teatro.

